

ترانه‌های روستائی ایران

روبیک گریگوریان

PERSIAN FOLK SONGS FOR CHOIR

نشریهٔ انجمن پرورش افکار جوانان ارامنه

ترانه‌های روستائی ایران

گرد آورنده و تنظیم کننده

روبیک گریگوریان

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅ ԵՐԻՏ. ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

ԻՐԱՆԵԱՆ ԳԵՂՋՈՒԿ ԵՐԳԵՐ

Գրի առաւ և դաշնակեց՝

ՌՈՒԲԻԿ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ

Publication de l'association culturelle de la Jeunesse Arménienne

RECUEIL DE CHANSONS RUSTIQUES IRANIENNES

Transcrites et Harmonisées
par

Roubik Grigorian

هدیهٔ

انجمن پرورش افکار جوانان ارامنه

به برادران ایرانی

دیباچه

موسیقی محلی ایران که تا بحال تحت تأثیر موسیقی بیگانه قرار نگرفته است دارای تم های مشخص و معینی میباشد که میتواند سرچشمهٔ آهنگهای ملی حقیقی گردد .

این تم ها برخلاف تصور گروهی با اصول موسیقی علمی قابل تطبیق اند .

اینک چند نمونه ازاین ترانه‌های ملی که برای آواز دسته جمعی تهیه شده است این مدعا را ثابت میکند .

....

لازم میدانم از انجمن پرورش افکار جوانان ارامنهٔ تهران که در چاپ و انتشار این آهنگها باینجانب کمک نموده اند صمیمانه تشکر کنم .

روبیک گریگوریان

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

Հրատարակելով «Իրանեան գեղջուկ երգեր»-ի սոյն տետրակը, մեր նպատակն է ցոյց տալ որ պատմական Իրանը եւս ունի իր ուրոյն գողտրիկ երգ—երաժշտութիւնը, որ ց'արդ անծանօթ է եղել երաժշտական աշխարհին եւ երկրորդ՝ հերքել այն թիւր ըմբռնումը, թէ իրանեան երաժշտութիւնը չի կարելի ներդաշնակել համաձայն գիտական երաժշտութեան սկզբունքների:

Մեր պարտքն ենք համարում շնորհակալութիւն յայտնել «Թեհրանի Հայ. Երիտ. Մշակութային Միութեան» եւ այն բոլոր երաժշտասէր անձանց, որոնց ընձեռած միջոցների շնորհիւ հնարաւոր եղաւ սոյն տետրակի հրատարակութիւնը:

ՌՈՒԲԻԿ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ

AVANT-PROPOS

La musique folklorique Iranienne qui est restée en dehors de l'influence étrangère possède des thèmes distincts et précis. Ces thèmes sont des sources précieuses qui peuvent donner naissance à une véritable musique nationale.

Le présent recueil contient quelques chansons folkloriques Iraniennes harmonisées pour quatre voix et prouve (contrairement à l'opinion de certain groupe) que les mélodies Iraniennes peuvent être harmonisées.

Je tiens à remercier sincèrement L'ASSOCIATION CULTURELLE DE LA JEUNESSE ARMENIENNE qui m'a donné la possibilité d'imprimer ce recueil et de le mettre à la disposition des intéressés.

Roubik Grigorian

برای تلفظ صحیح و درست کلمات و لغات

الفبای زیر برگزیده و بکار برده شده است :
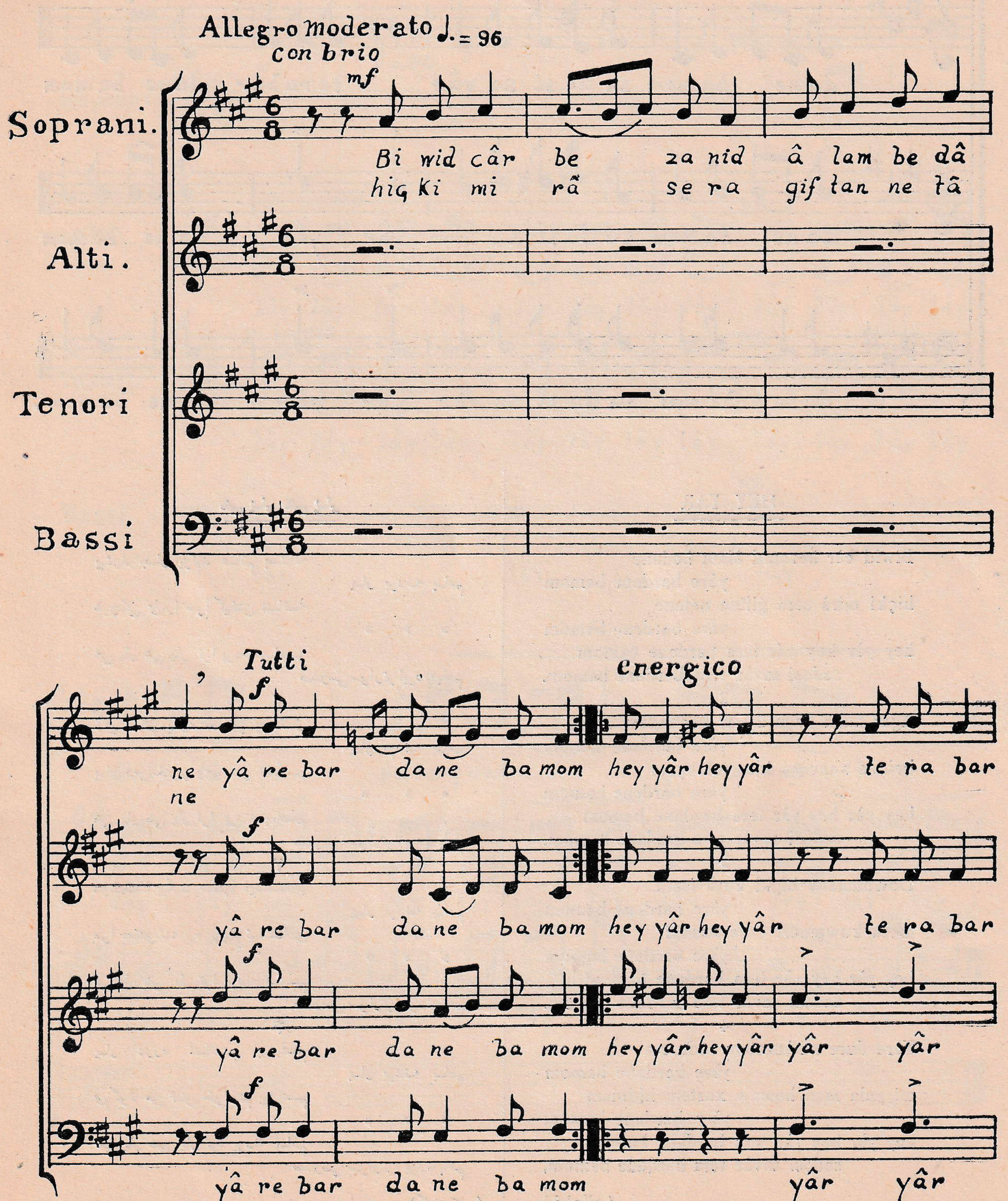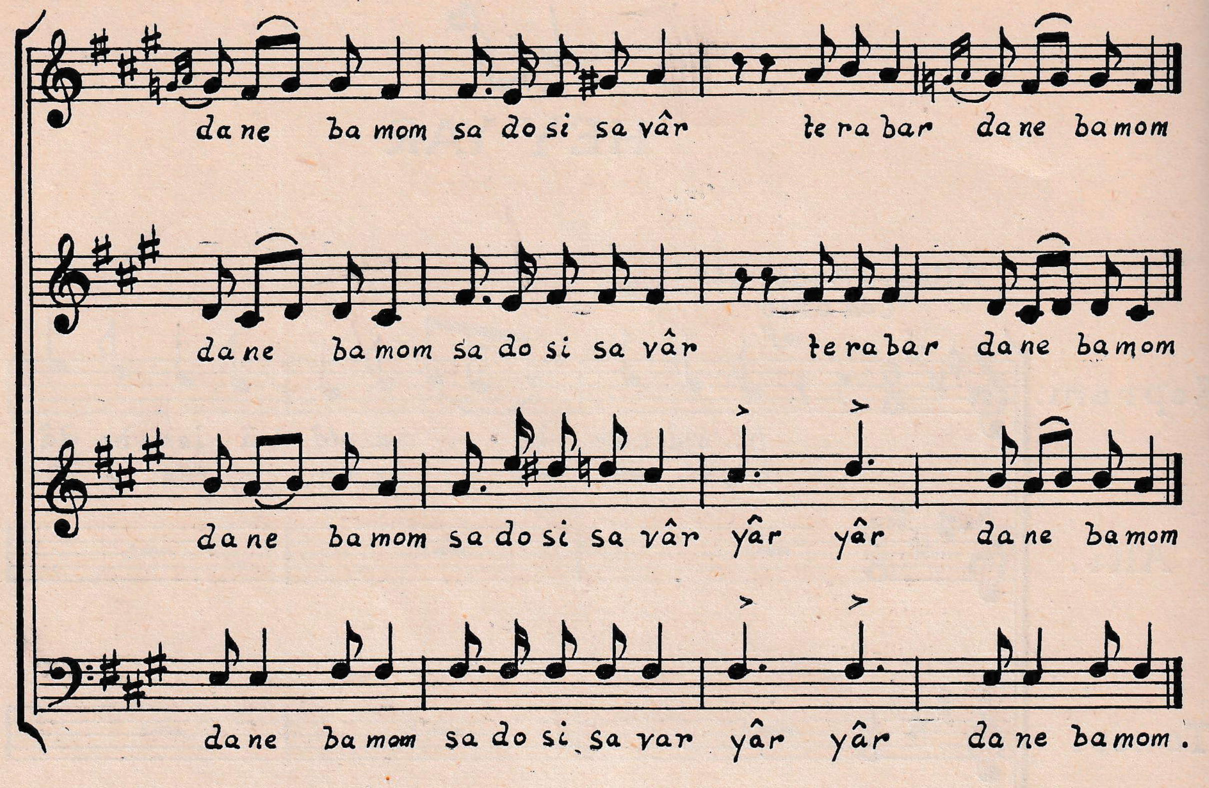
....

Pour la prononciation exacte des mots, l' alphabet ci-dessous a été adopté.

a =	زبر	*a*	m =	م	*m*
â à	آ	*â*	n =	ن	*n*
b =	ب	*b*	o =	پیش	*o*
c =	ج	*dj*	p =	پ	*p*
ç =	چ	*tch*	q =	ق ـ غ	*gh*
d =	د	*d*	r =	ر	*r*
e =	زیر	*e*	s =	ص ـ س ـ ث	*s*
f =	ف	*f*	w =	ش	*ch*
g =	گ	*g*	t =	ت	*t*
h =	ح ـ ه	*h*	u =	او	*ou*
i =	ای	*i*	v =	و	*v*
j =	ژ	*j*	x =	خ	*kh*
k =	ک	*k*	y =	ی	*y*
l =	ل	*l*	z =	ظ ـ ض ـ ذ ـ ز	*z*

هی یار

HEY YAR





HEY YAR

Biwid càr bezanid àlam Ledane
yàre bardene bamom
hiçki mirà sera giften netane
yàre bardene bamom
hey yàr hey yár tera bardane bamom
sadosi savàr tera bardane bamom.

2

Agar àlam baye hàzer becangam
yàre bardane bamom
beidas xancaro idas tofangam
yàre bardene bamom
hey yàr hey yàr tera bardane bamom
sadosi savàr tera bardane bamom.

3

Dowmanàne bigid koyà isadi
yàre bardene bamom
mera kuwtenere cere nesadi
yàre bardane bamom
hey yàr hey yàr tera bardene bamom
sadosi savàr tera bardene bamom.

4

Yàre dure netànestem bidinam
yàre bardane bamom
mi gula man hamaw xastem bidinam
yàre bardane bamom
hey yàr hey yàr tera bardane bamom
sadosi savàr tera bardane bamom,

(gilaki)

هی یار هی یار

بیشید جار بزنید عالم بدانه
یار بردنه بامم
هیچکی می را سرا گیفتن نتانه
» » »
هی یار هی یار ترا بردنه بامم
صدوسی سوارترا بردنه بامم

۲

اگر عالم بایه حاضر بجنگم
یار بردنه بامم
بای دس خنجر وای دس تفنگم
» » »
هی یار هی یار ترا بردنه بامم
صدوسی سوارترا بردنه بامم

۳

دوشمنانا بیگید کیا ایستادی
یار بردنه بامم
مرا کوشنه ره چره نیستادی
» » »
هی یار هی یار ترا بردنه بامم
صدوسی سوارترا بردنه بامم
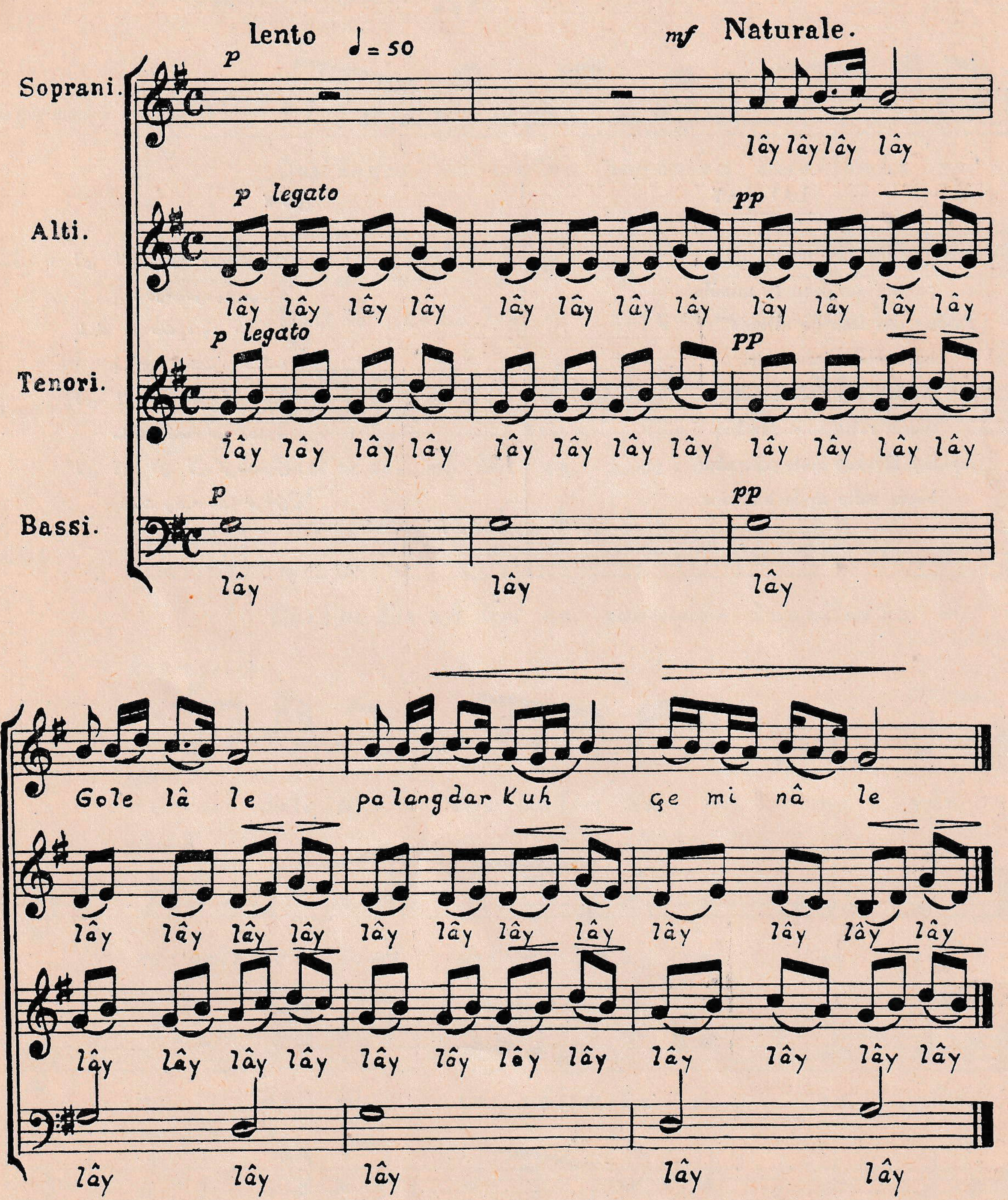
۴

یار دوره نتانستم بیدینم
یار بردنه بامم
می گولا من همش خواستم بیدینم
» » »
هی یار هی یار ترا بردنه بامم
صدوسی سوارترا بردنه بامم

(گیلکی)

لای لای

LAY LAY



LAY LAY

Lày lày lày lày gole làle
palang dar kuh çe minàle
Palang dar kuh çe mtnàle
baràye doxtare xàle.
lày lày lay lày gole fandoq
màret rafte sare sandoq
lày lày lày lày gole xàwxâw
bàbàt rafte xoda hamràw.

(Gorgan)

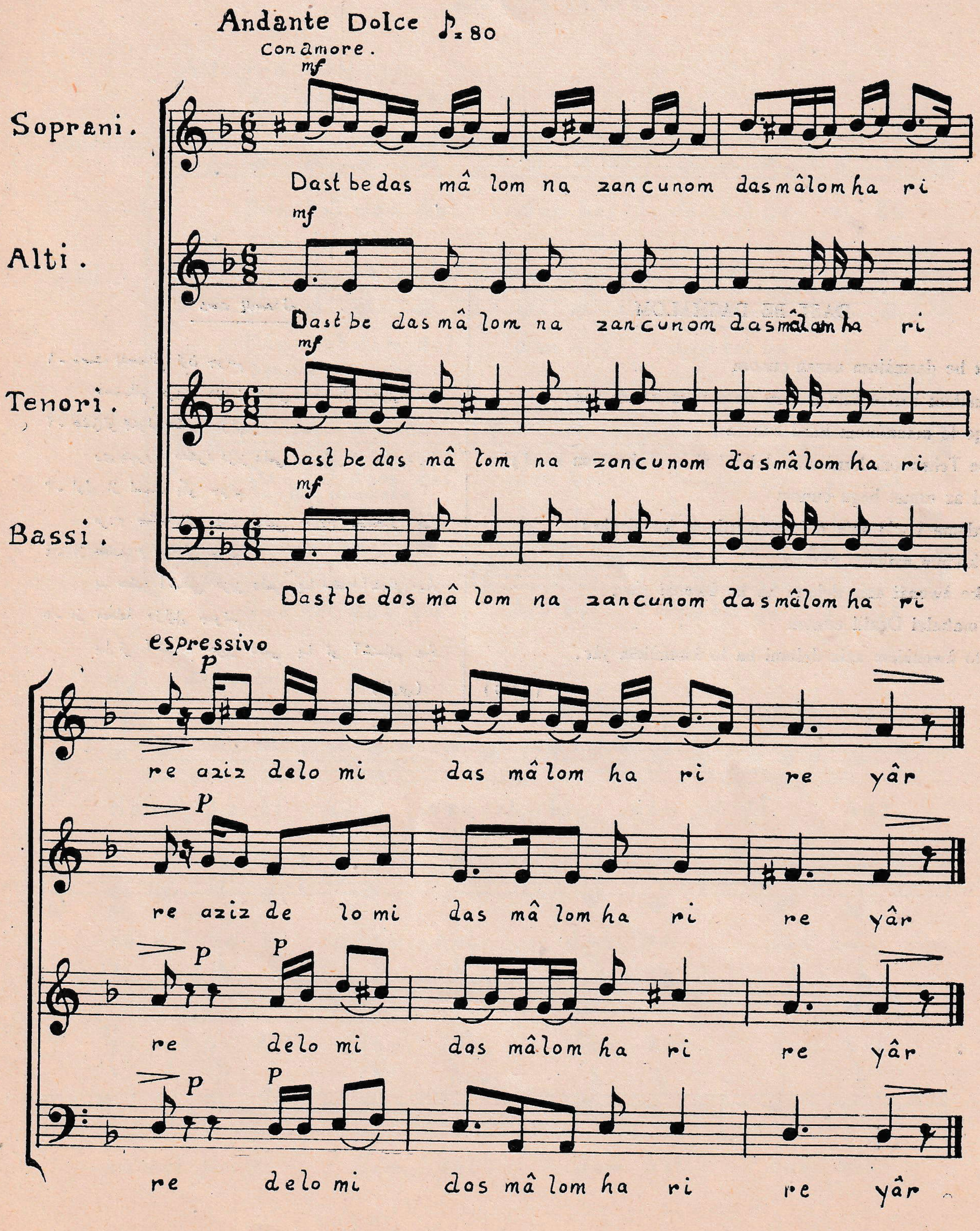
لالائی

لای لای لای لای گل لاله
پلنك در كوه‌چه میناله
پلنك در كوه چه میناله
برای دختر خاله
لای لای لای لای گل فندق
مارت رفته سر صندوق
لای لای لای لای گل‌خشخاش
بابات رفته خدا همراش

(گرگان)

دست بدسمالم

DAST BE DASMALOM



DAST BE DASMALOM

Dast be dasmàlom nazan cunom
dasmàlom harire aziz delomi dasmàlom harire yàr ;
Ewqe to macnunom kard cunom
ri be Tehrunom kard aziz delomi ri be Tehrunom kard yàr;
Aval az esmet begu cunom
mardome kocài aziz delomi mardome kocài yàr ;
Az kodum mahalei cunom
bà ke àwenái aziz delomi bà ke àwenài yàr ;
Az mahalei Dezfil cunom
bà to àwenàiem aziz delomi ba to àwenàiem yàr.

(Fars)
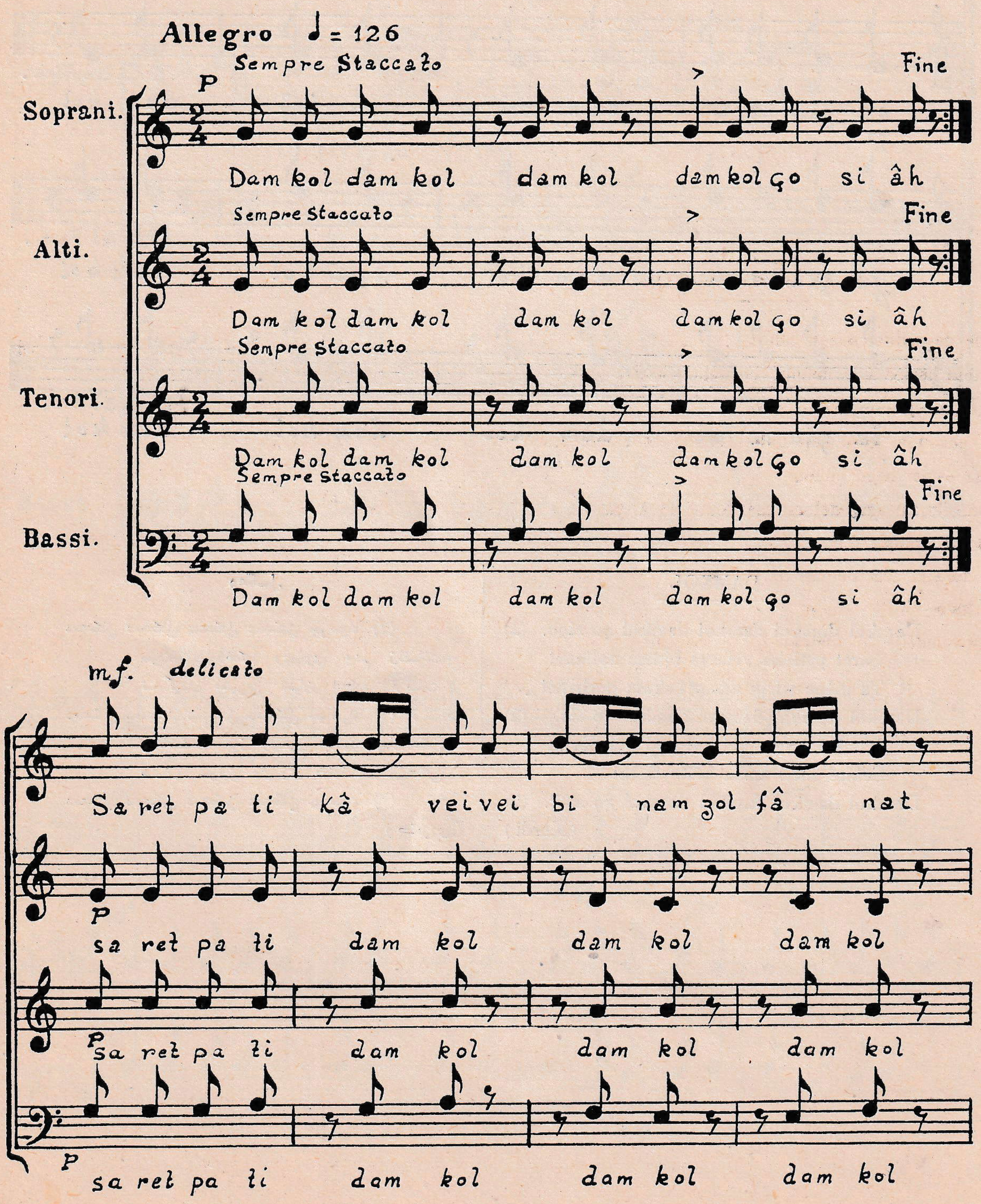
دست بدسمالم
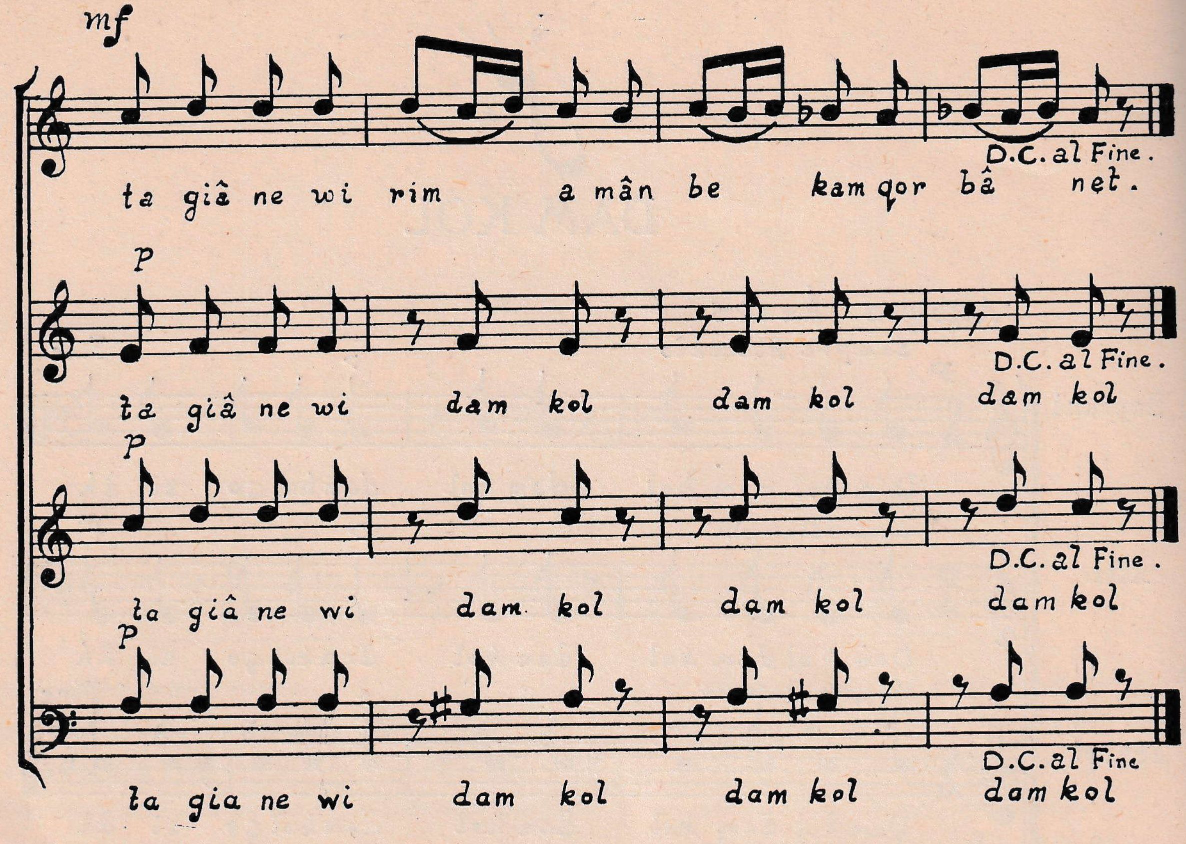
١ - دست بدسمالم نزن جونم
دسمالم حريره عزيز دلمی دسمالم حريره يار
٢ - عشق تو مجنونم کرد جونم
ری بتهرونم کرد عزيز دلمی ری بتهرونم کرد يار
٣ - اول از اسمت بگو جونم
مردم کجائی عزيز دلمی مردم کجائی يار
٤ - از کدوم محله ئی جونم
با که آشنائی عزيز دلمی با که آشنائی يار
٥ - از محلهٔ دزفيل جونم
با تو آشنايم عزيز دلمی با تو آشنايم يار

(فارس)

دمكل

DAM KOL


Allegro ♩= 126
Sempre Staccato
P
Fine
Soprani.
Dam kol dam kol dam kol dam kol ço si âh
Alti.
Dam kol dam kol dam kol dam kol ço si âh
Tenori.
Dam kol dam kol dam kol dam kol ço si âh
Bassi.
Dam kol dam kol dam kol dam kol ço si âh
mf. delicato
Sa ret pa ti kâ vei vei bi nam zol fâ nat
sa ret pa ti dam kol dam kol dam kol
sa ret pa ti dam kol dam kol dam kol
sa ret pa ti dam kol dam kol dam kol



DAMKOL

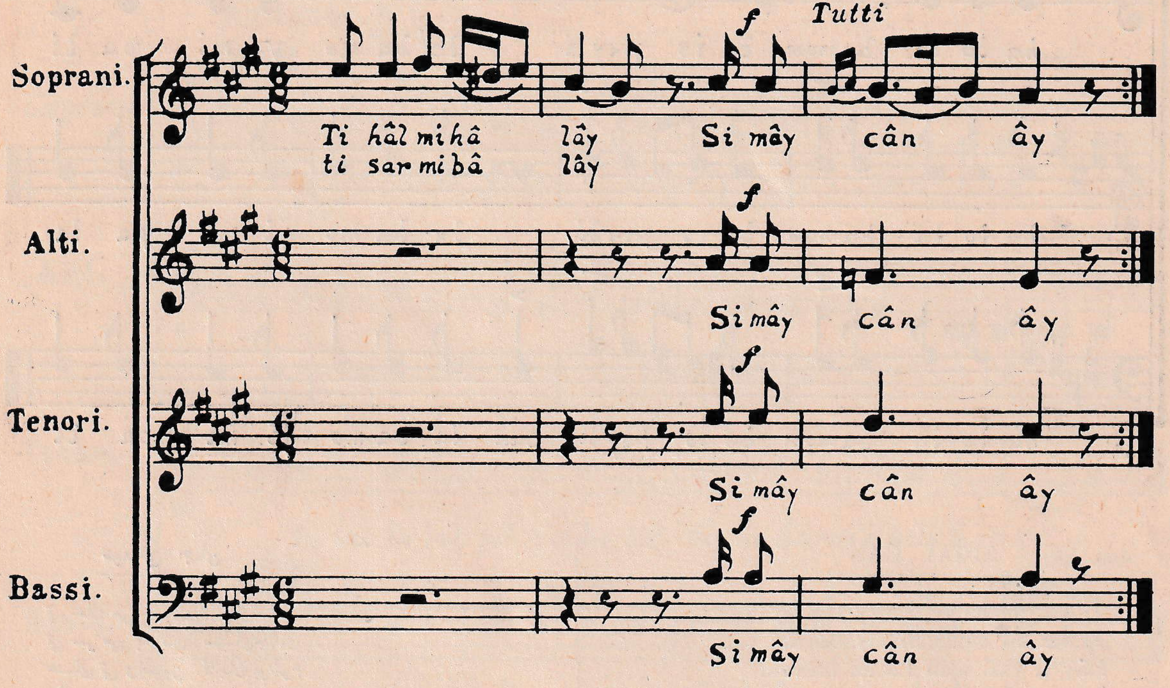
Damkol damkol damkol damkol ço siah, (2)
Saret pati kà vei vei binam zolfànet
Ta giàne wirin amàn bekam qorbànet .
Damkol damkol damkol damkol ço siàh (2)
Bàlàkat barza vei vei qad vei bàriki
Setàre sueil amàn kafte tàriki
Damkol damkol damkol damkol ço siàh. (2)
(Kordi)
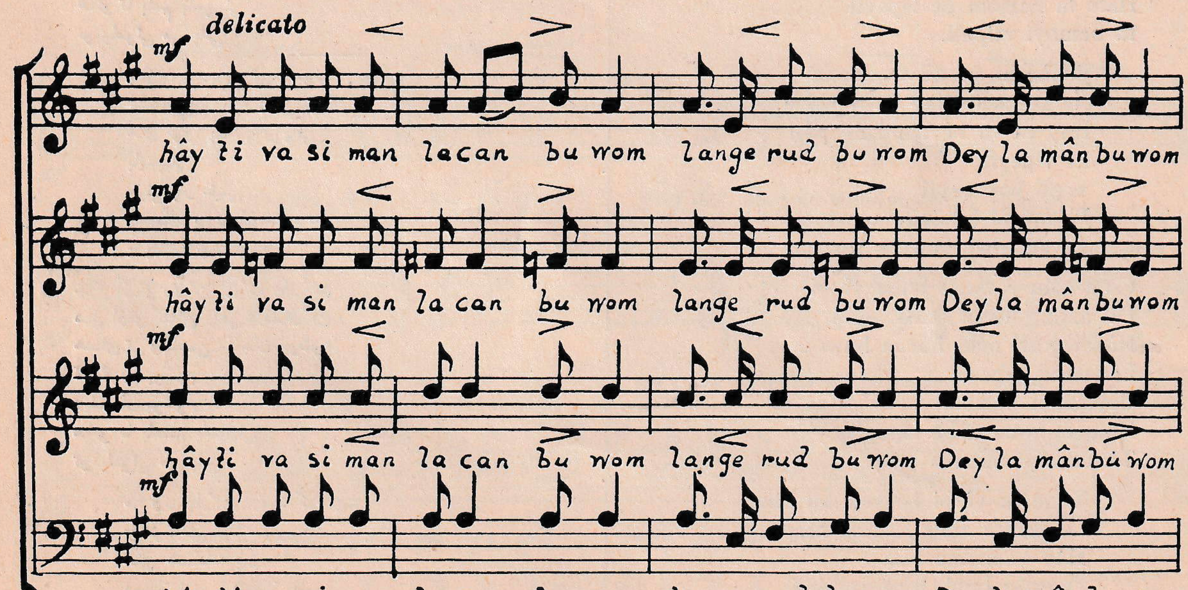
دمکل

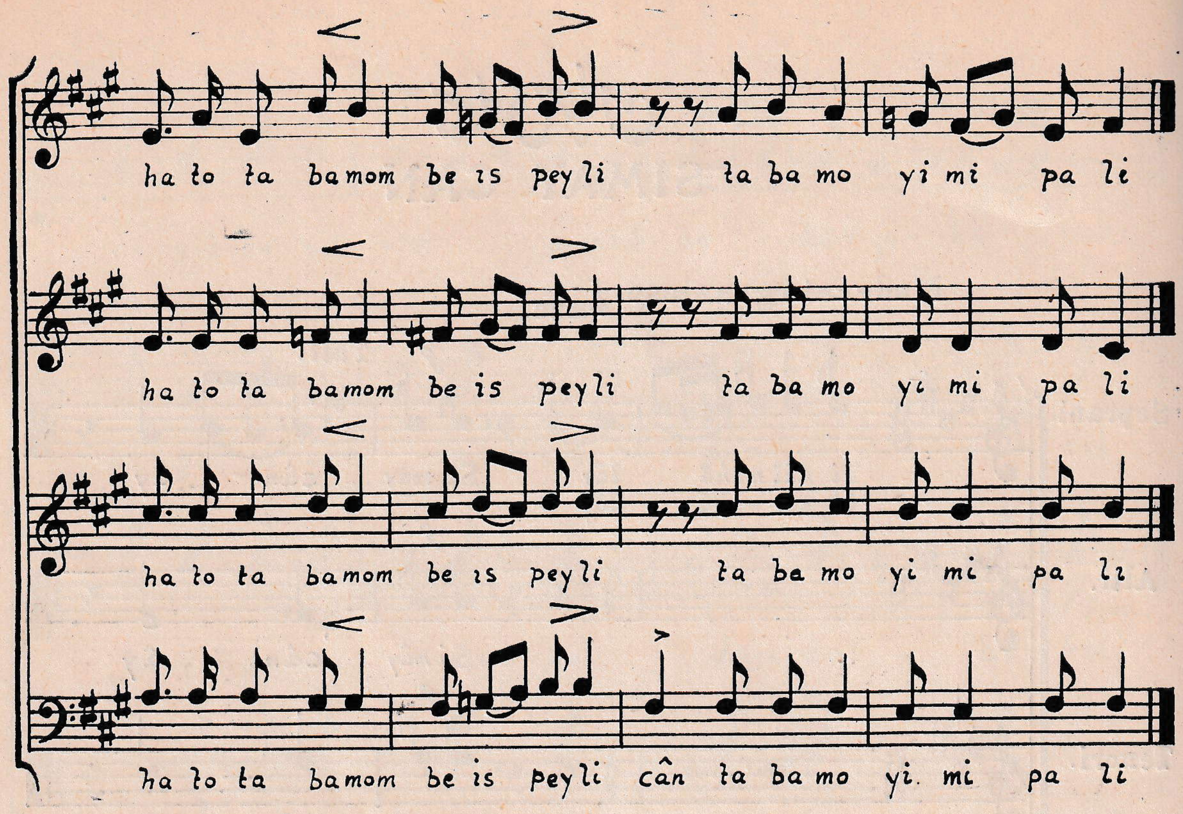
دمکل دمکل دمکل دمکل چوسیاه (۲)
سرت پتی کا وی وی بینم زلفانت
تا گیان شیرین امان بکم قربانت
دمکل دمکل دمکل دمکل چوسیاه (۲)
بالاکت برز وی وی قدوی باریکی
ستارهٔ سوایل وی وی کفت تاریکی
دمکل دمکل دمکل دمکل چوسیاه (۲)
(کردی)

سیمای جان
SIMAY CAN

Moderato grazioso. ♩. = 80.







SIMAY CAN

Ti hàl mi hàlày Simày càn ày
Ti sar mi bàlày Simày càn ày
Hày ti vasi man Lacan buwom
Langerud buwom
Deylamàn buwom.
Hato ta bamom be ispeyli
tu bamoyi mipali.

Benàzem ay dil ti amona
Natànem ay dan de ti wona
Hay tu va be mani mi pali
Be ispeyli
xeyli bàz xeyli
Pà muçal bibimày sabze sar
Yà banafwe cewme var.

Çum aztu rovwan bubo yàroi
Dil azto golwan bubo yàroi
Hày ti vasi man Lacan buwom
Langerud buwom
deylaman buwom
Hato ta bamom be ispeyli
Tu bamoyi mipali.

Mano tu yàroi be yek ku bim
Ce mehre atew i ta su bim
Hày hamxàne bim
Damsàz bimi, hamràz bimi,
Sarvenàz bimi
Wàne ru niwanim bulbulày
Dehimi susu gulây.

(Gilaki)

سیمای جان

تی حال می حالای سیمای‌جانای
تی سر می بالای سیمای‌جانای
هـای تی واسیمن لاجان بوشوم
لنگرود بوشوم
دیلمان بوشوم
هاتو تا بامم باسپیلی
تو باموئی می پالی

بنازم ای دیل تی آمونا
نتانمای دن ده‌تی‌شونا
های توو ا بمانی می پالی
بایسپیلی
خیلی باز خیلی
پامچال بی بیمای سبزه سر
یا بنفشه چشمه ور
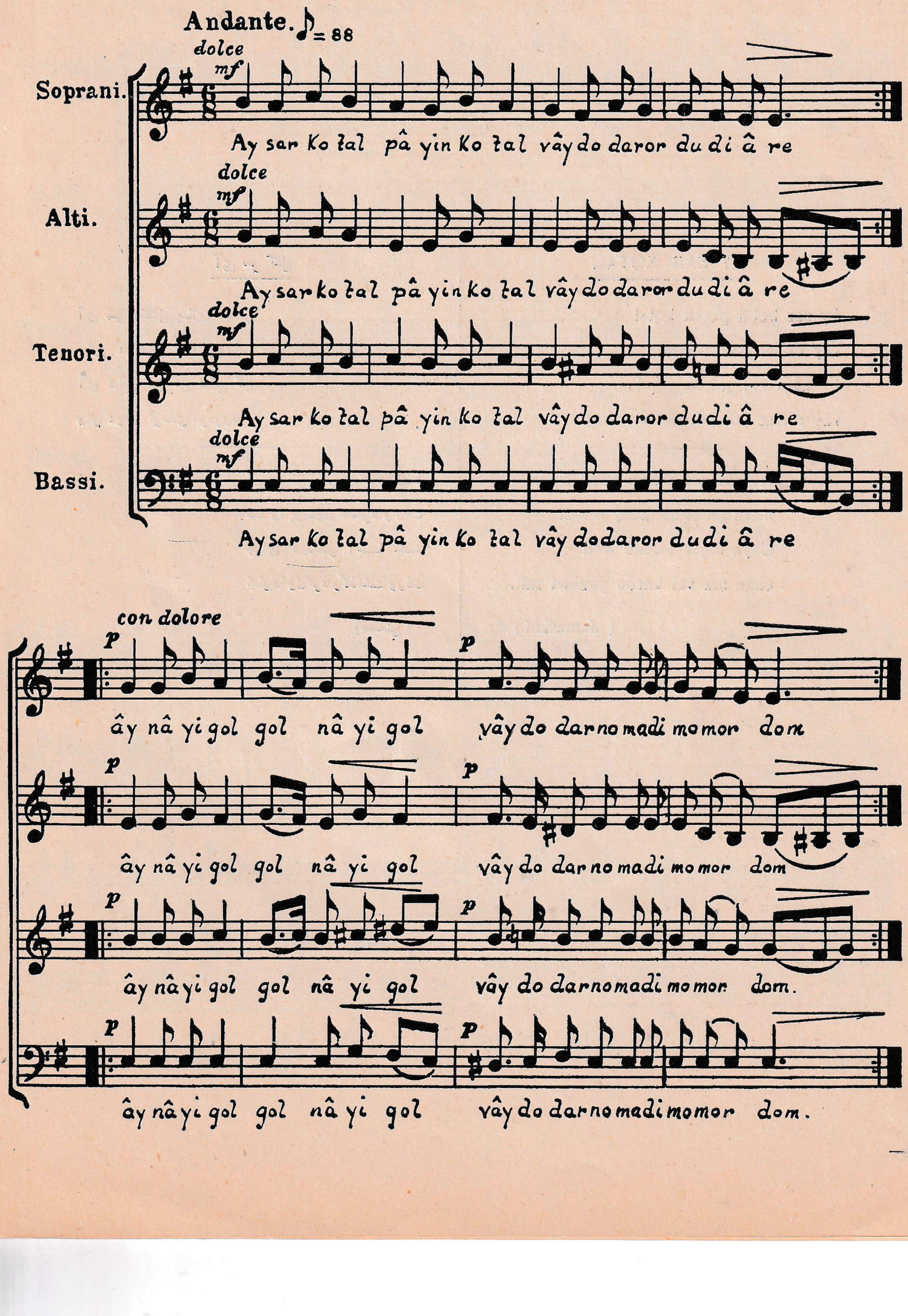
چوم از تو روشن بوُب یارُای
دیل ازتو گلشن می دیلدارُای
هـای تی واسیمن لاجان بوشوم
لنـگرود بوشوم
دیلمـان بوشوم
هاتو تا بامـم باسپیلی
تو باموئی می پالی

من وتو یارُای بیك کوه بیم
جهر آتش ایتا سوبیم
های همخانه بیم
دمساز بیمی همراز بیمی
سرو ناز بیمی
شانه رو نیشانیم بلبلای
دهیمی سوسو گولای

(گیلکی)

آی سر کوتل

AY SAR KOTAL



AY SAR KOTAL

Ay sar kotal pàyin kotal
Vày dodar ordu diàre
Ay nàyi gol gol nàyi gol
Vày dodar nomadi mo mordom.

Ay gol gol afwun kard o raft
marà pariwun kard o raft
Càye digar àwená wod
càye mà vel kardo gozàwt raft.

(Mamasàni)

آی سر کتل
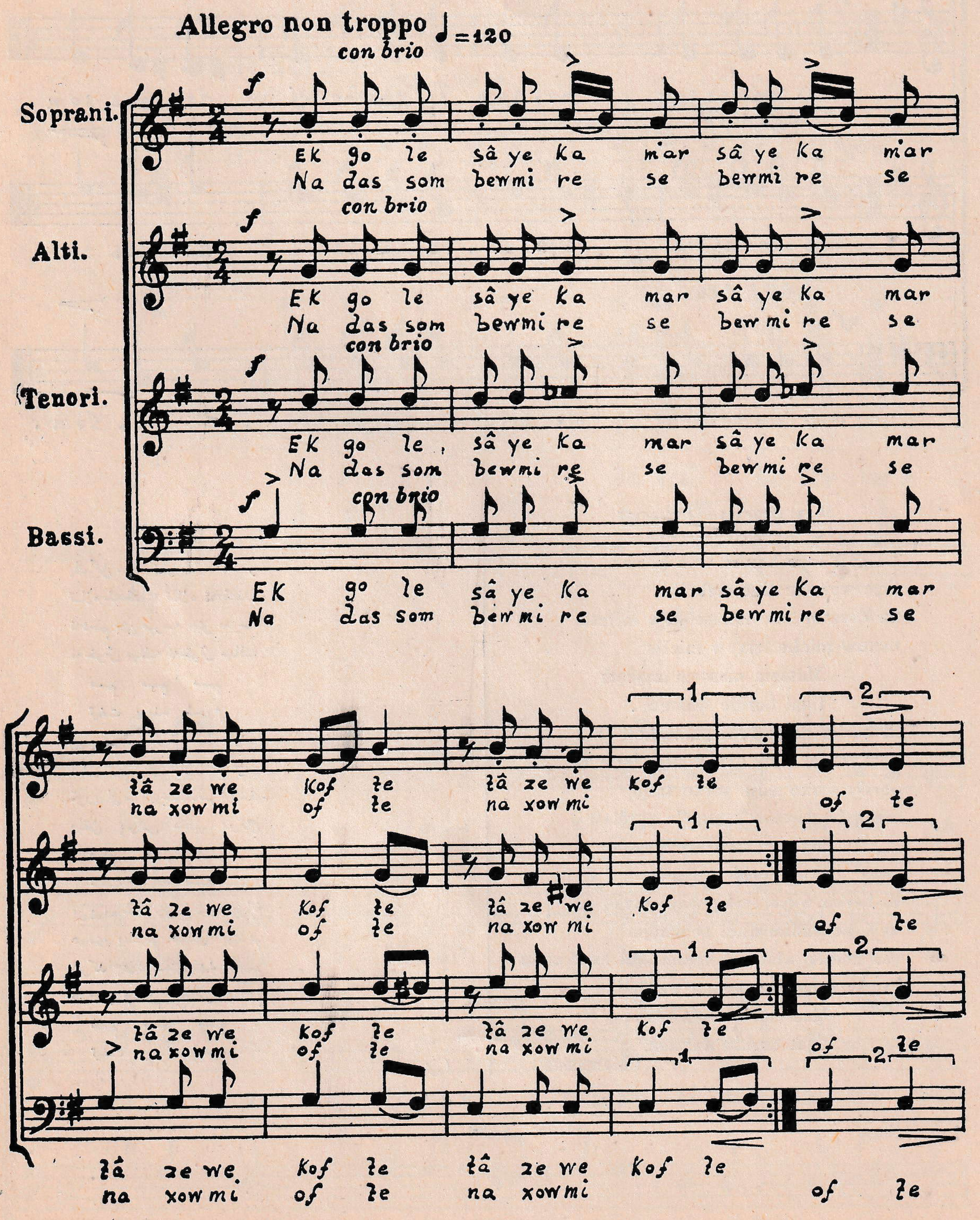
آی سر کتل پائین کتل
وای دودر اردو دیآره
آی نائی گل گل نائی گل
وای دودر نومدی موموردوم
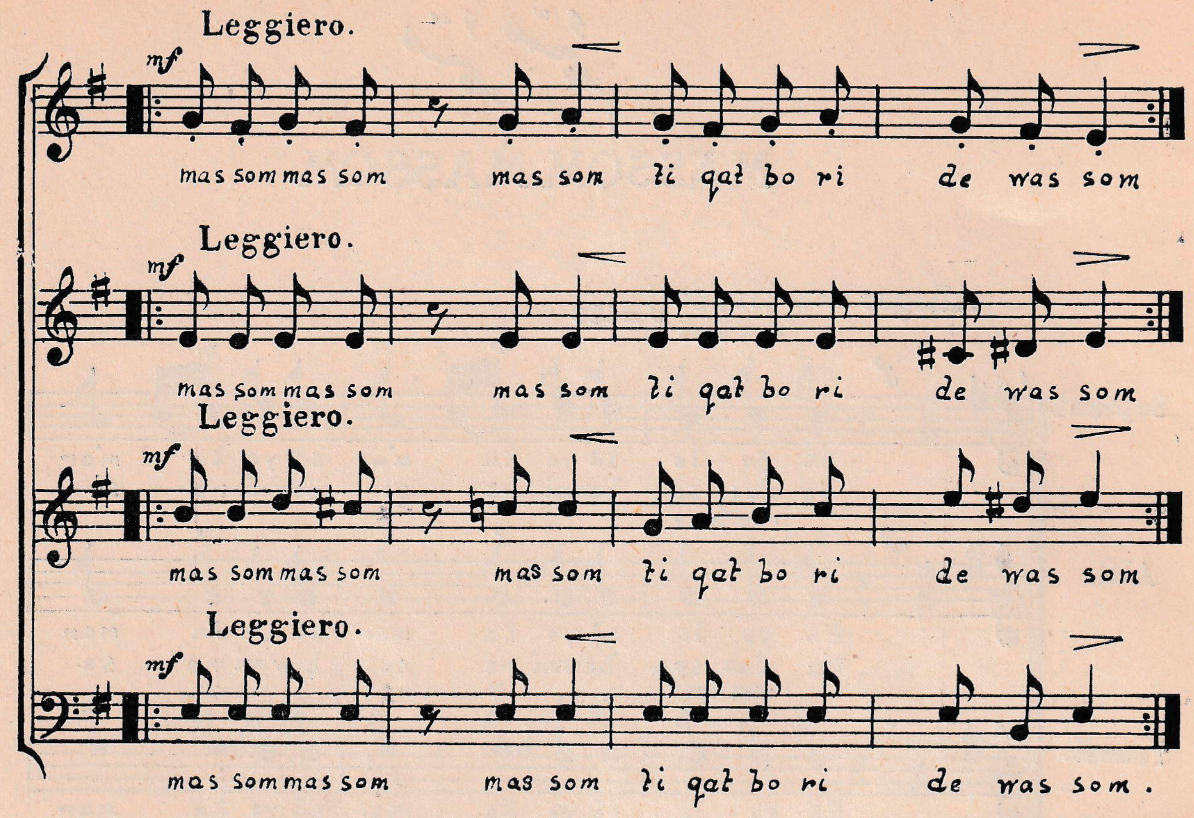
آی گل گل افشون کرد ورفت
ما را پریشون کرد و رفت
جای دیگر آشنا شد
جای ما ول کرد وگذاشت ورفت

(ممسنی)

مستم مستم

MASSOM MASSOM





MASSOM MASSOM --

Ek gole sàye kamar sàye kamar
tàze wekofte tàze wekofte
na dassom bew mirese bew mirese
naxow miofte naxow miofte
Massom massom massom
tiqat boride wassom .
Bi berim qeble koti qeble koti
qàli konim farw qàli konim farw
qoriày sorxo safid sorxo safid
manqale poretaw manqale poretaw
Massom massom massom
tiqat boride wassom.
Bi berim wàye ceràq wàye ceràq
ahdi bebandim ahdi bebandim
har kodum ahd bewkanim ahd bewkanim
kamar nabandim kamar nabandim
Massom massom massom
tiqat boride wassom.

(Mamasàni)

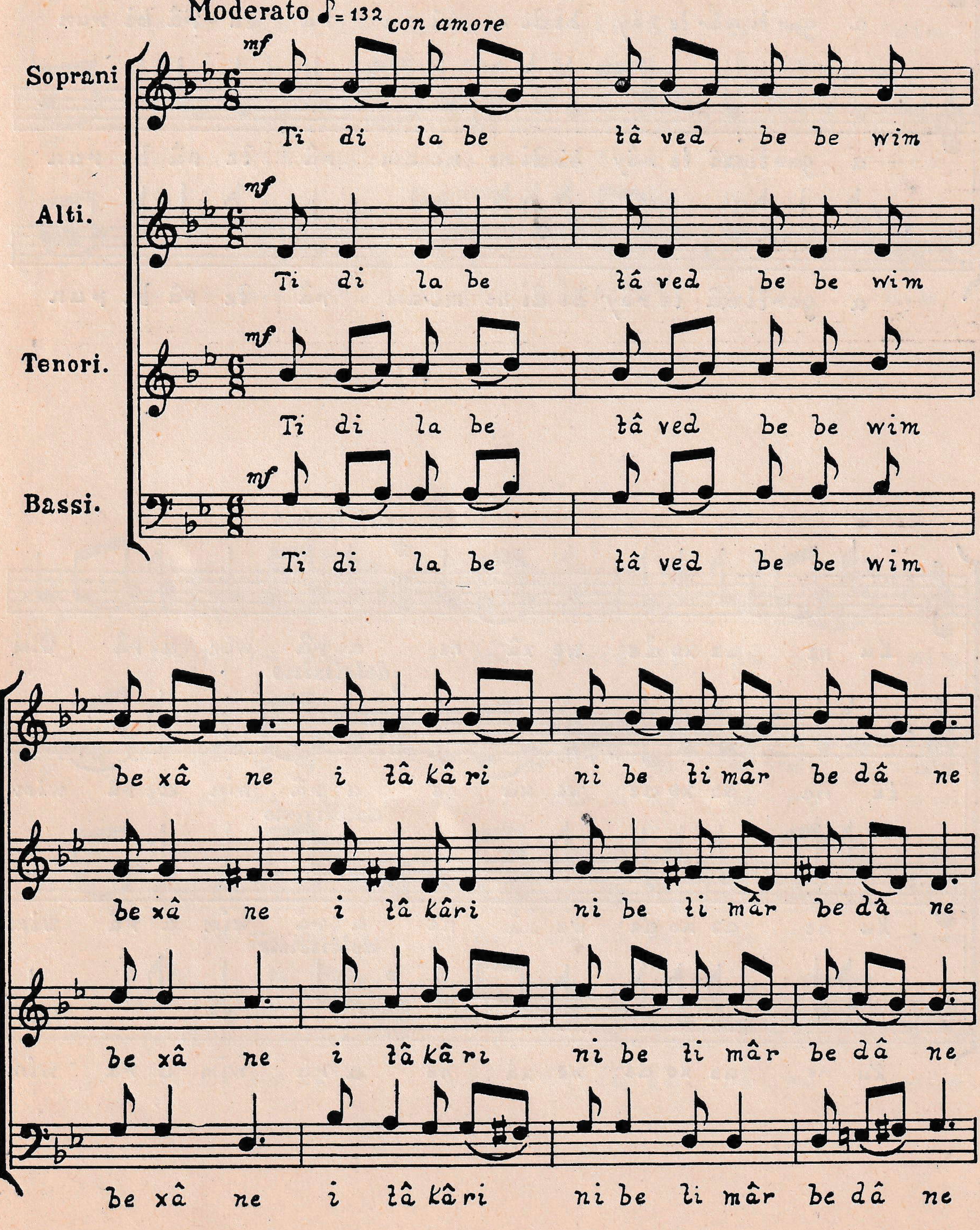
مسم مسم
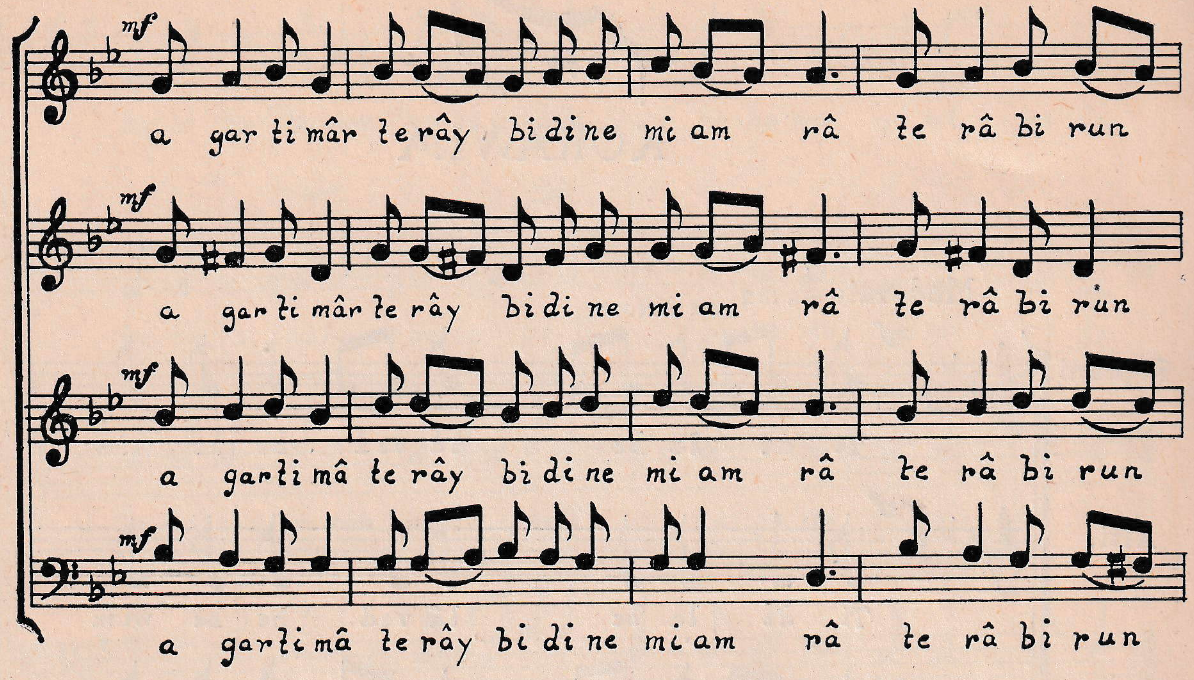
یك گل سایه کمر سایه کمر
تازه شکفته تازه شکفته
نه‌دسم بش میرسه بش میرسه
نه خوش میافته نه‌خوش میافته
مسم مسم مسم
تیغت بریده شسوم
بی بریم قبله کوتی قبله کوتی
قالی کنیم فرش قالی کنیم فرش
قورپهای سرخ وسفید سرخ وسفید
منقل پرتش منقل پرتش
مسم مسم مسم
تیغت بریده شسوم
بی بریم شایه چراغ شایه چراغ
عهدی ببندیم عهدی ببندیم
هر کدام عهد بشکنیم عهد بشکنیم
کمر نبندیم کمر نبندیم
مسم مسم مسم
تیغت بریده شسوم
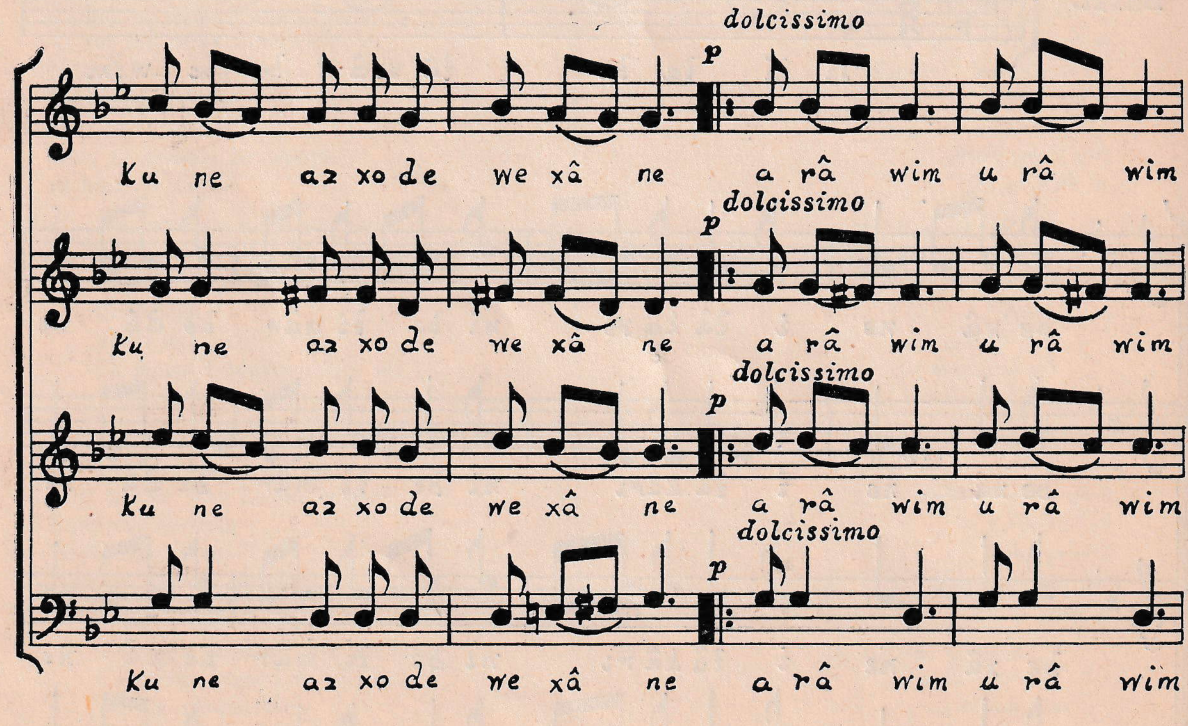
(ممسنی)

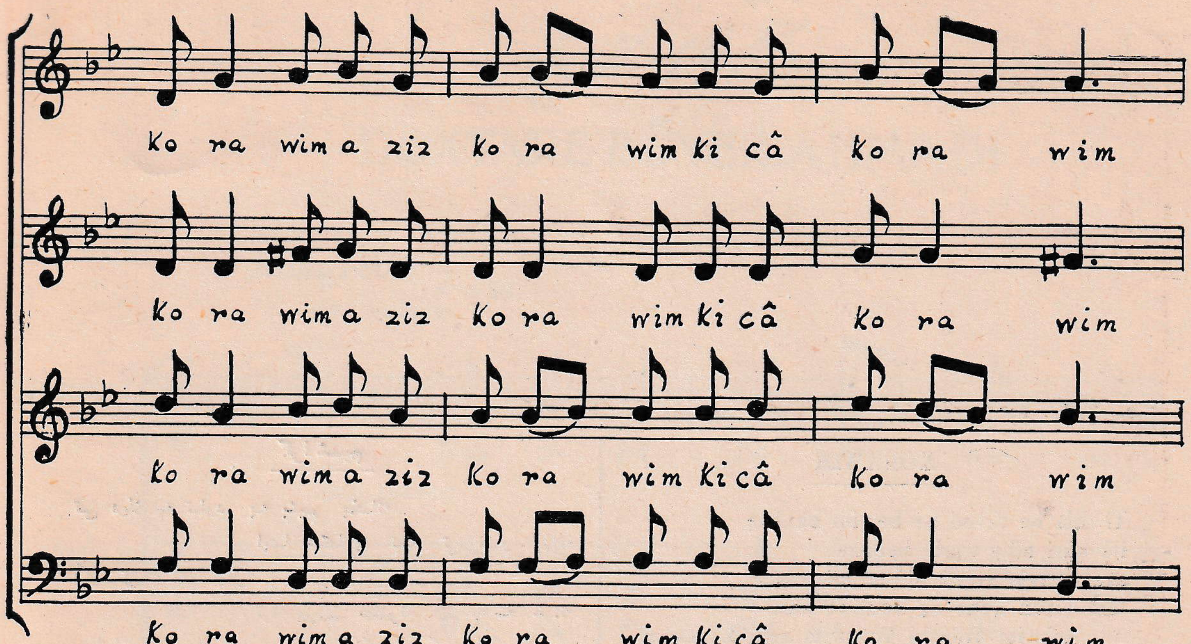
کرشیم
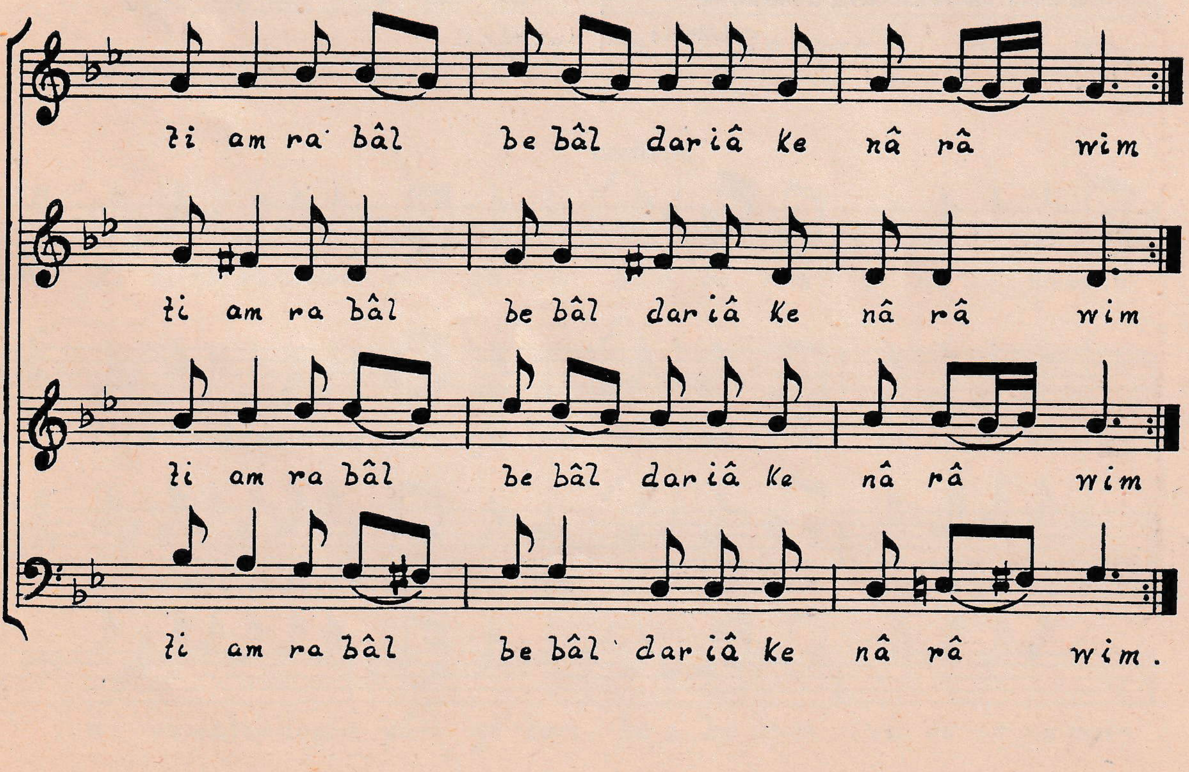
KORAWIM




mf
a gar ti mâr ʐe rây bi di ne mi am râ ʐe râ bi run
mf
a gar ti mâr ʐe rây bi di ne mi am râ ʐe râ bi run
mf
a gar ʐi mâ ʐe rây bi di ne mi am râ ʐe râ bi run
mf
a gar ʐi mâ ʐe rây bi di ne mi am râ ʐe râ bi run


dolcissimo
p
Ku ne az xo de we xâ ne a râ wim u râ wim
dolcissimo
p
ku ne az xo de we xâ ne a râ wim u râ wim
dolcissimo
p
Ku ne az xo de we xâ ne a râ wim u râ wim
dolcissimo
p
Ku ne az xo de we xâ ne a râ wim u râ wim


Ko ra wim a ziz ko ra wim ki câ ko ra wim
Ko ra wim a ziz Ko ra wim ki câ ko ra wim
ko ra wim a ziz ko ra wim ki câ ko ra wim
Ko ra wim a ziz Ko ra wim ki câ Ko ra wim


ži am ra bâl be bâl dar iâ ke nâ râ wim
ži am ra bâl be bâl dar iâ ke nâ râ wim
ži am ra bâl be bâl dar iâ ke nâ râ wim
ži am ra bâl be bâl dar iâ ke nâ râ wim.

KORAWIM

Ti dîla be tàved be bewim bexàne
ità kàri nibe timàr bedàne
agar ti màr teray bidine miamra
terà birun kune az xodewe xàne :
Aràwim uràwim korawim aziz korawim
kicà korawim,
ti amra bàl bebàl darià kanàràwim.

Kuci kerce terài bàdbàn fukuwam
kenàre sefderud sàmàn konam wam
kenàre sefderud mitumbiçàre
ità korà uyà midil duçare.
Aràwim uràwim korawim aziz korawim
kicà korawim,
ti amra bàl bebàl darià kanàràwim,
(Gilaki)
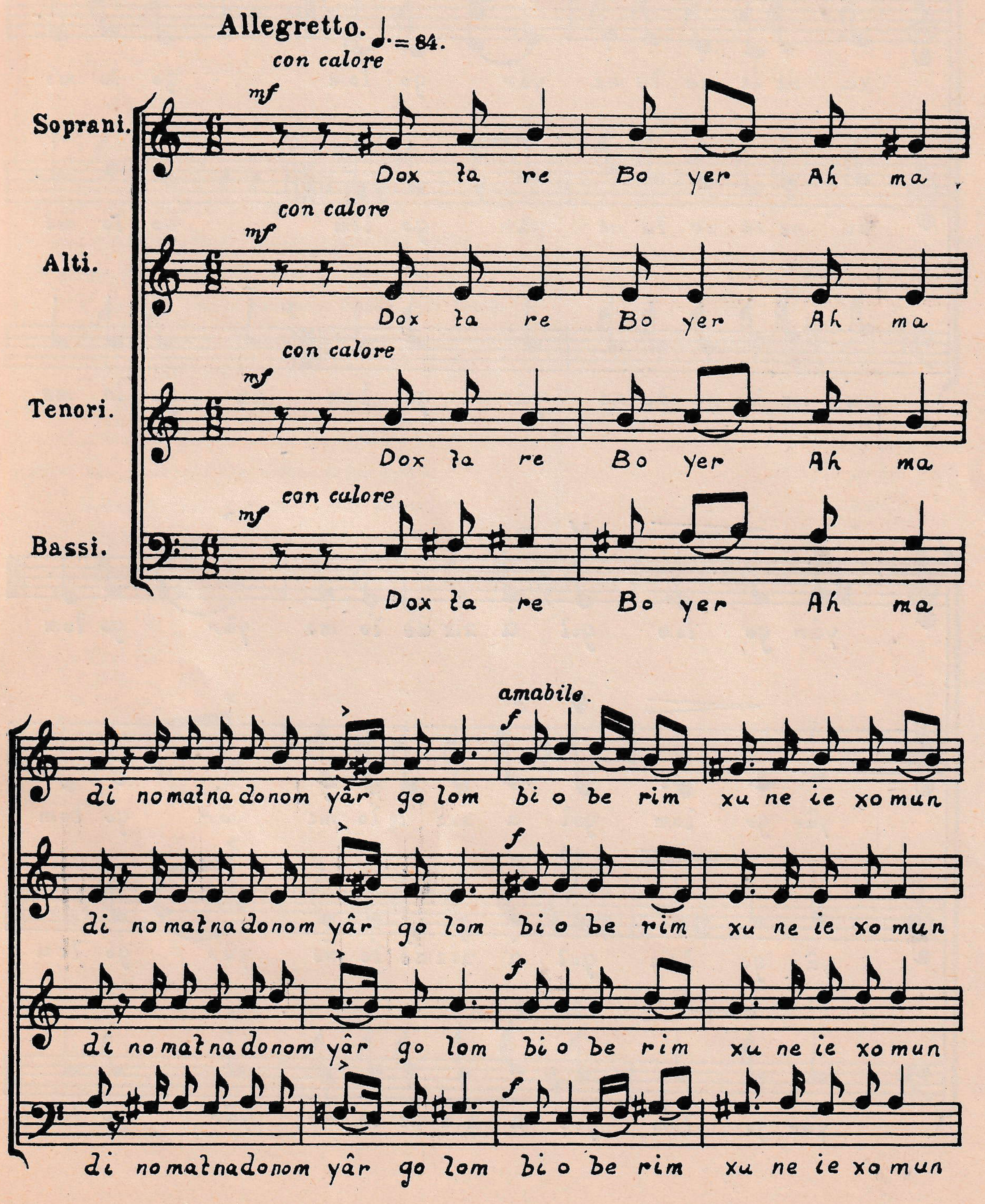
کراشیم

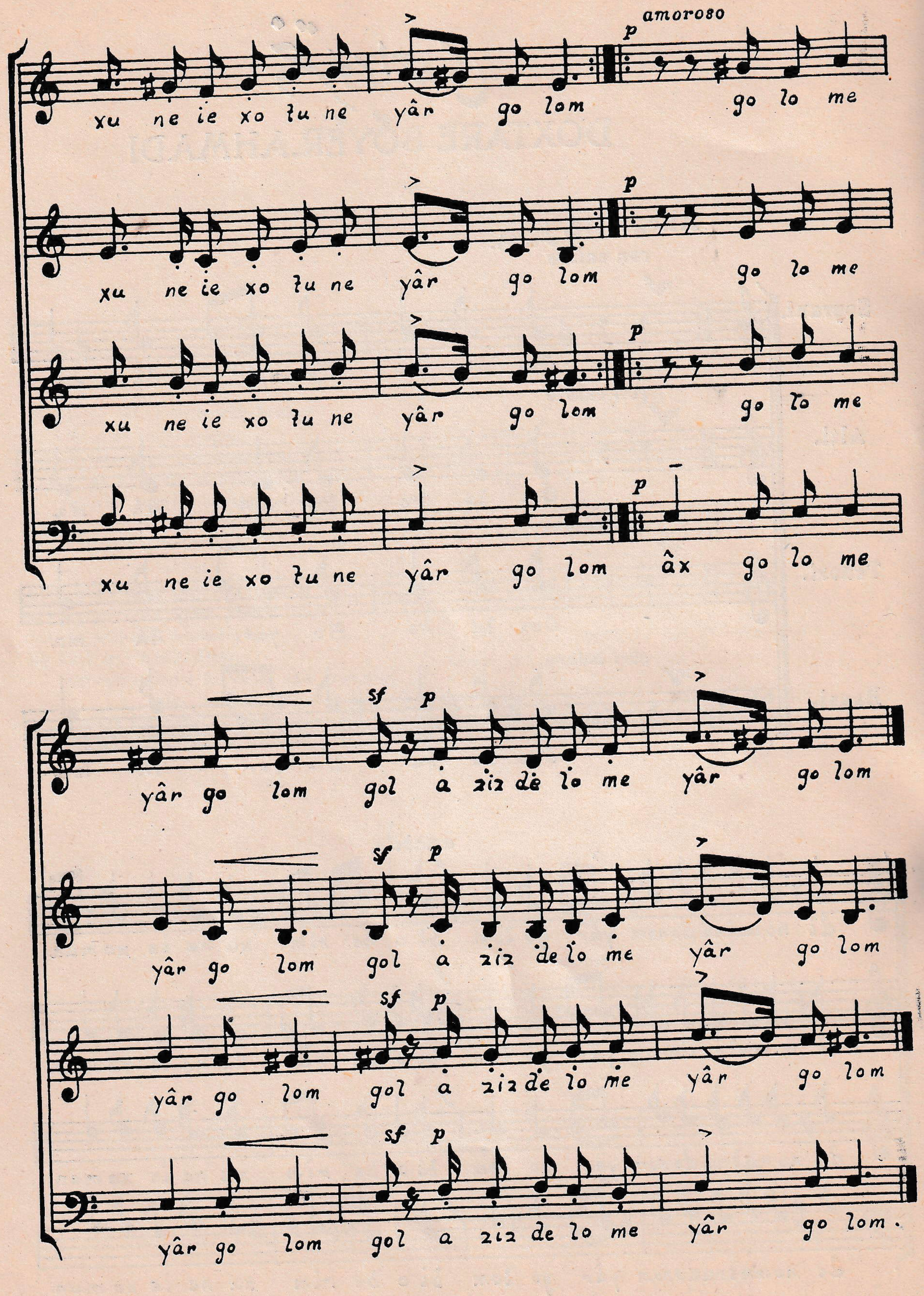
تی دیلا به تاود به بشیم بخانه
ایتا کاری نیبه تی مار بدانه
اگر تی مار ترای بیدینه می امرا
ترا بیرون کونه از خودشه خانه
اراشیم اوراشیم عزیز کراشیم کیجای کراشیم
تی امرا بال ببال دریا کنارا شیم

کوجی کرجی ترای بادبان فوکوشم
کنار سیفده رود سامان کنم شم
کنار سیفده رود می توم بچاره
ایتا کرا اویا می دیل دوچاره
اراشیم اوراشیم عزیز کراشیم کیجای کراشیم
تی امرا بال ببال دریا دکنارا شیم
(گیلکی)

دختر بویر احمدی

DOXTARE BÖYER.AHMADI




amoroso
p
xu ne ie xo łu ne yâr go łom go ło me
p
xu ne ie xo łu ne yâr go łom go ło me
p
xu ne ie xo łu ne yâr go łom go ło me
p
xu ne ie xo łu ne yâr go łom âx go ło me
sf p
yâr go łom goł a ziz de ło me yâr go łom
sf p
yâr go łom goł a ziz de ło me yâr go łom
sf p
yâr go łom goł a ziz de ło me yâr go łom
sf p
yâr go łom goł a ziz de ło me yâr go łom.

BOYER AHMADI

Doxtare boyer ahmadi nomat nadonom yàr golom
bio berim xuneie xomun xuneie xotune yàr golom
golome yàr golom gol aziz delom ei yàr golom.

Gole leylà umado gole man naumad yàr golom
Xodàye man umide man çerà naumadi yàr golom
golome yàr golom gol aziz delom ei yàr golom.

Range hiç goli mesle ruie to namiwe yàr golom
çewmàne man az didane to hiç sir namiwe yàr golom
golome yár golom gol aziz delom ei yàr golom.

Morqake vahwi çerà rafti çenin yàr golom
mawkan delom ey delbarom ey nàzenin yàr golom
golome yàr golom gol aziz delom ei yàr golom.

دختر بویر احمدی

دختر بویر احمدی نومت ندونم یارگلم
بیو بریم خونهٔ خمون خونهٔ خوتونه یارگلم
گلم ای یار گلم گل عزیز دلم ای یارگلم.
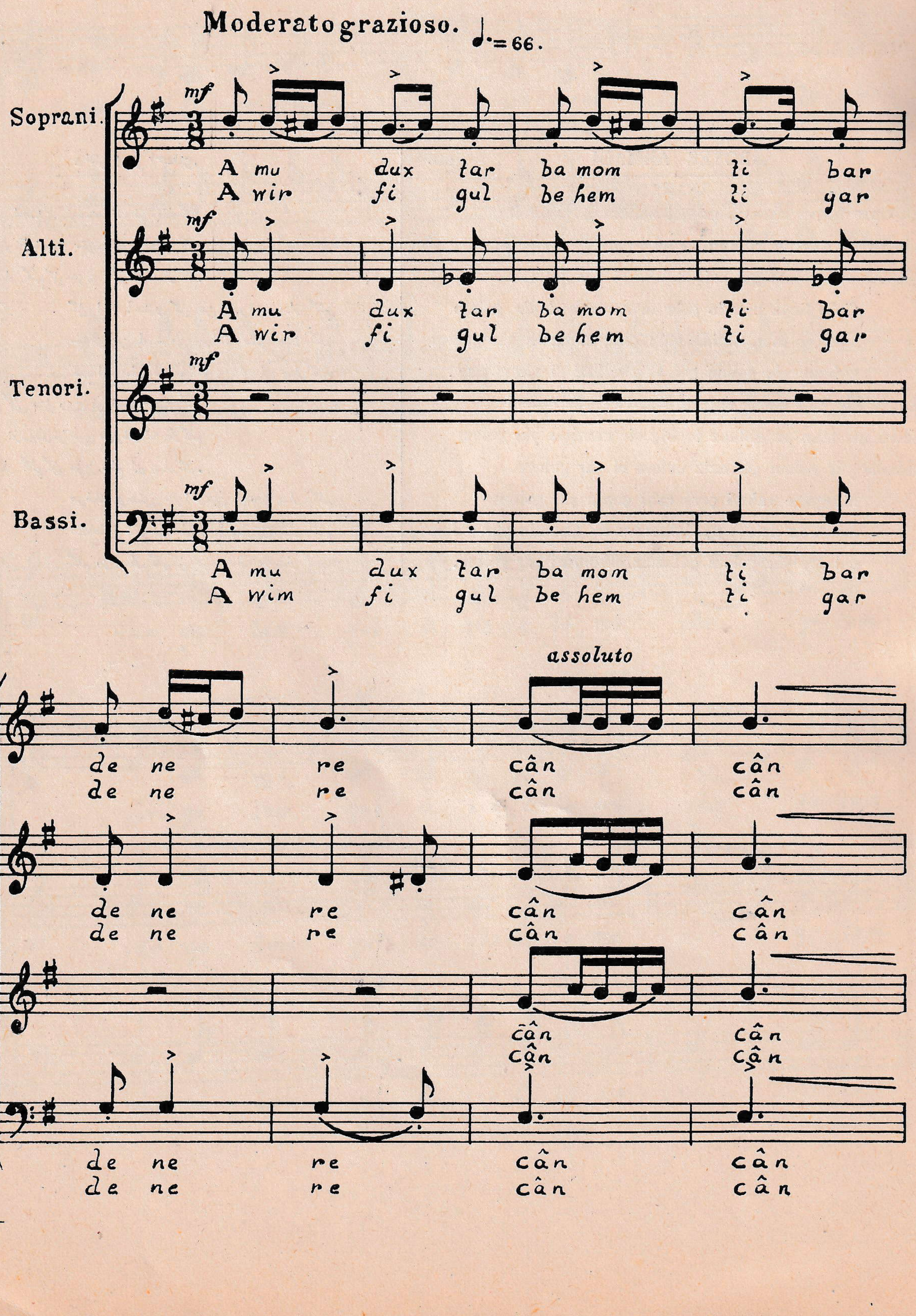
گل لیلا آمدو گل من نیومد یار گلم
خدای من امید من چرا نیومدی یار گلم
گلم ای یار گلم گل عزیز دلم ای یارگلم.
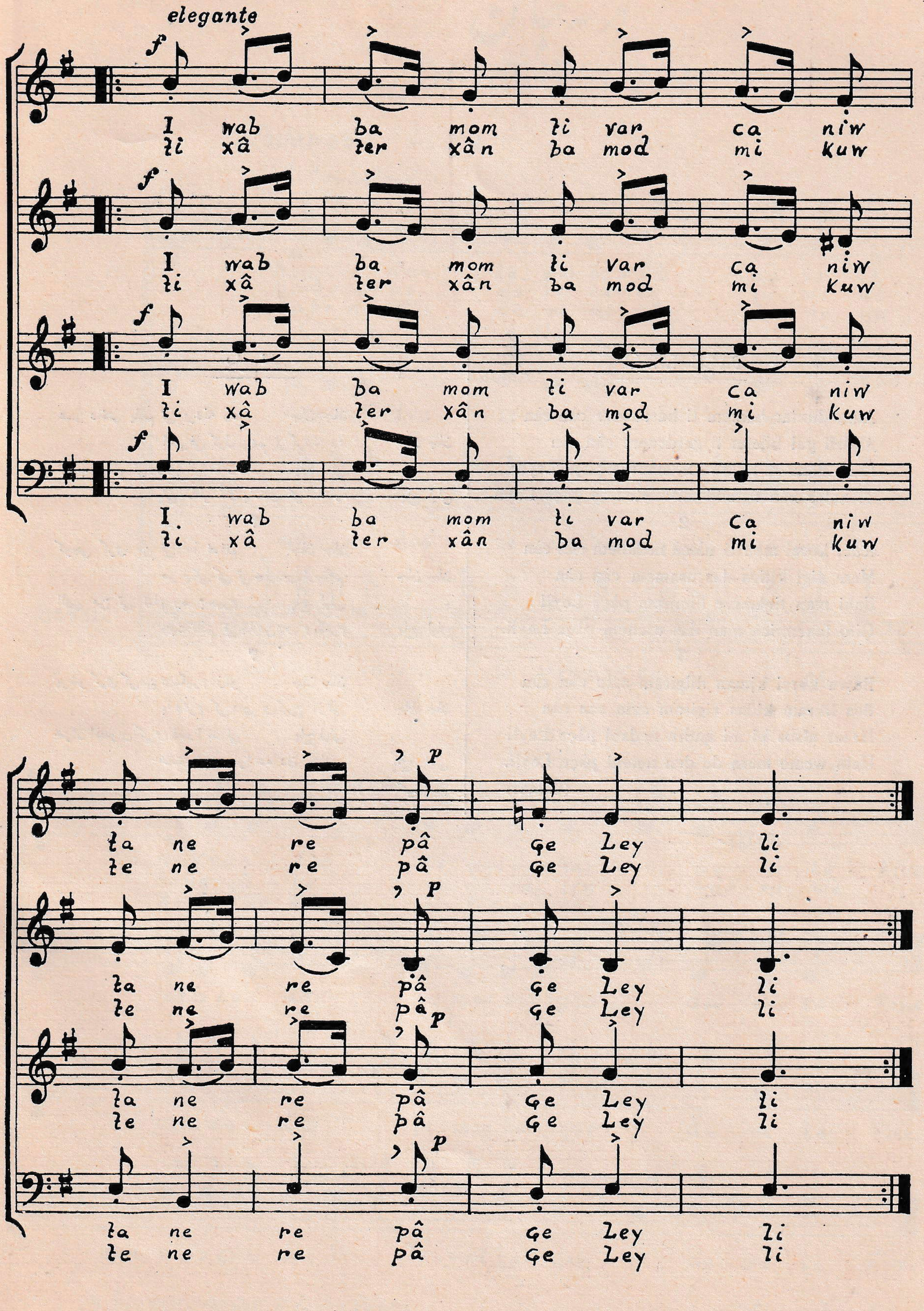
رنك هیچ گلی مثل روی تو نمیشه یار گلم
چشمان من ازدیدن تو هیچ سیر نمیشه یارگلم
گلم ای یار گلم گل عزیز دلم ای یارگلم.

مرغك وحشی چرا رفتی چنین یار گلم
مشکن دلم ای دلبرم ای نازنین یار گلم
گلم ای یار گلم گل عزیز دلم ای یار گلم.

پاچه لیلی

PAÇE LEYLI





elegante
I wab ba mom ʒi var ca niw
ʒi xâ ʒer xân ba mod mi kuw
ʒa ne re pâ ge Ley ʒi
ʒe ne re pâ ge Ley ʒi

PAÇE LEYLI

Amu duxtar bamom ti bardenere càn càn
Awirfi gul bihem ti gardenere càn càn
Iwab bamom tivarca niwtanere pàçe Leyli
Ti xàter xàn bamod mikuwtenere pàçe Leyli.

2

Kuci korei man ti nàmà nedànem càn càn
Mere nigi kitica das usamem càn càn
Ilahi man tinamere bimiram pàçe Leyli
Çito tanemtica man das usanem pàçe Leyli.

3

Buwu korei kiman dilgiram aztu càn càn
Bea fikram kidas vigiram aztu cán càn
Hezar afsus ki mi qadra nedani pàçe Leyli
Hato weme mara de den netani pàçe Leyli.

(Gilaki)

پاچ لیلی

عمو دختر بامم تی بردنه ره جان جان
اشیرفی گول بیهم تی گردنه ره جان جان
ایشب بامم تی ورجا نیشتنه ره پاچ لیلی
تی خاطر خان بامدمی کوشتنه ره پاچ لیلی

۲

کوجی کری من تی ناما ندانم جان جان
مر نیکی کی تی جا دس اوسانم جان جان
الهی من تی نام ره بیمیرم پاچ لیلی
چیت تانم تی جا من دس ویگیرم پاچ لیلی

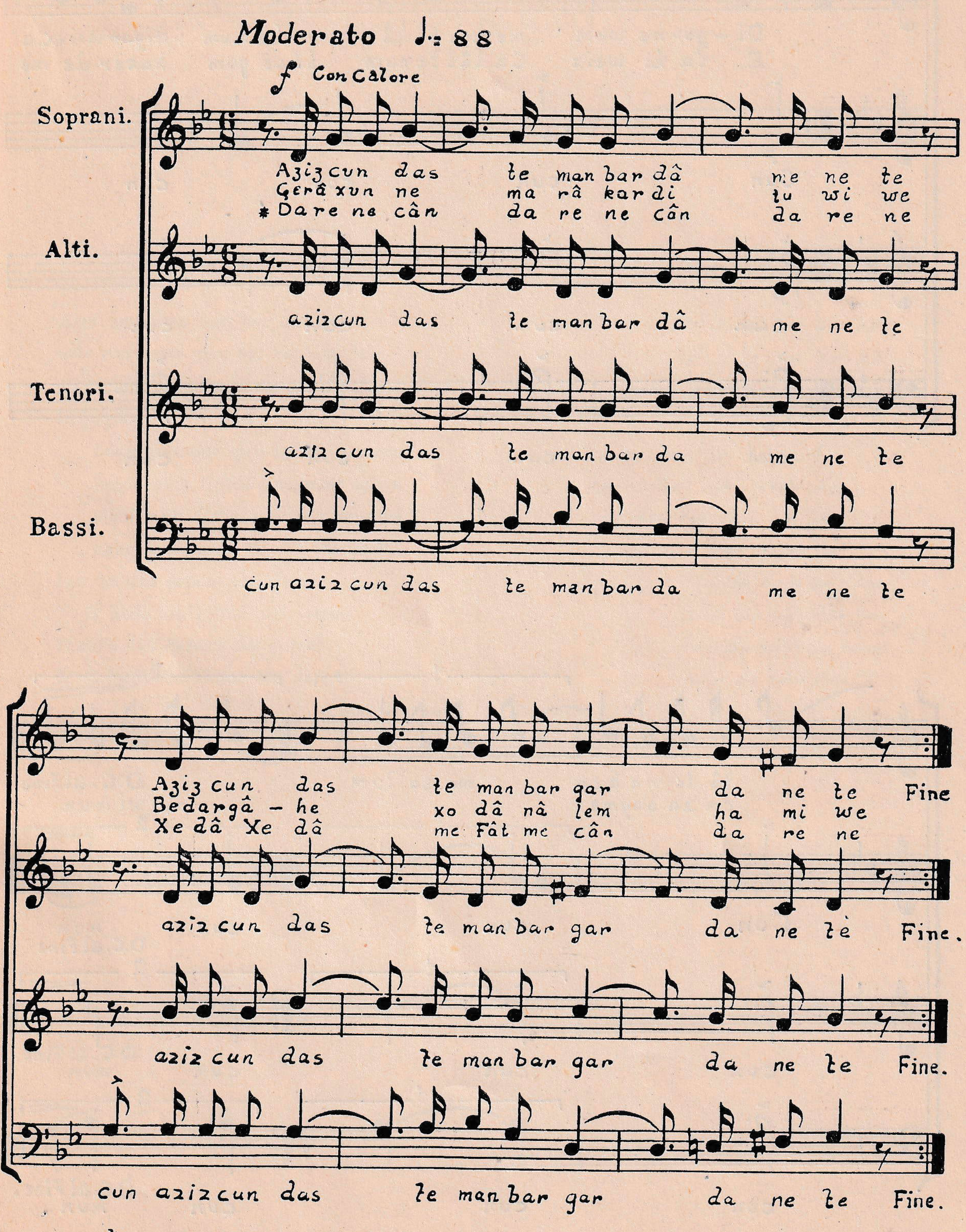
۳

بوشو کری کی من دیلگیرم از تو جان جان
با فکرم کی دس ویگیرم از تو جان جان
هزار افسوس کی می قدرا ندانی پاچ لیلی
هات شمه مرا ده دن نتانی پاچ لیلی

(گیلکی)

درنه جان
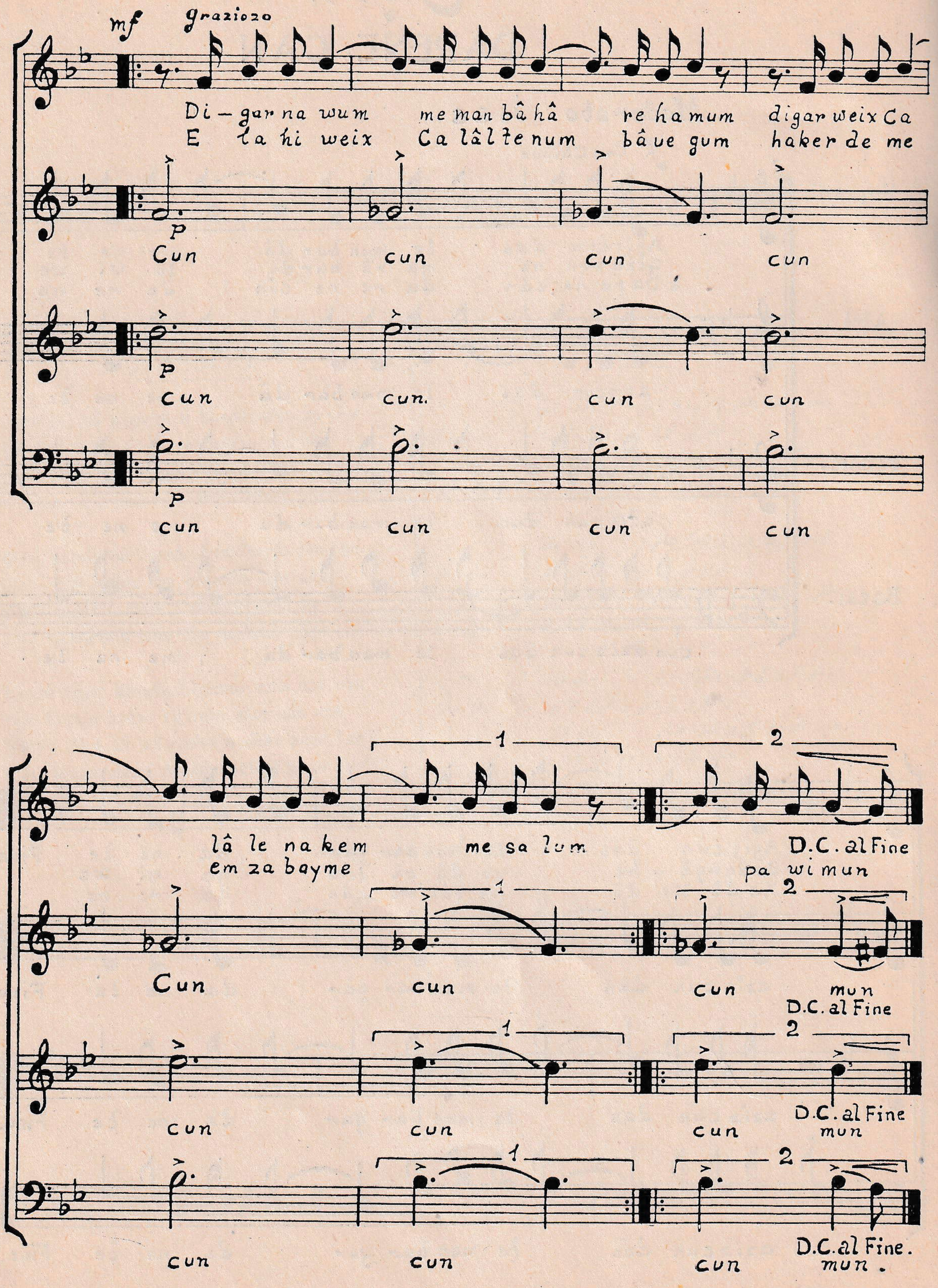
DARENE CAN



* Երրորդ տունը D.C.-էն յետոյ.

Troisième couplet après le D.C.

* بند سوم بعد از D.C.


mf grazioso
Di-gar na wum me man bâ hâ re ha mum digar weix Ca
E la hi weix Ca lâl te num bâ ue gum haker de me
Cun cun cun cun
cun cun cun cun
cun cun cun cun
lâ le na kem me sa lum D.C. al Fine
em za bayme pa wi mun
Cun cun cun mun
D.C. al Fine
cun cun cun mun
cun cun cun mun.
D.C. al Fine.

DARENE CAN

Aziz cun daste man bar dàmene te
aziz cun daste man bar gardane te
çerà xune marà kardi tu wiwe
bedargàhe xoda nalem hamiwe.

Digar nawume man báhàre hamum
degar weix Calàle nakemme salum
elàhi weix Calàl te num bàue gum
hakerdeme emzà bayme pawimun.

Darene càn darene càn darene
Xedà Xedà me Fàtme càn darene
Darene càn darene càn darene
Xedà Xedà me Fàtme càn darene;

(Mazenderani)

درنه جان

عزیز جون دست من بر دامنته
عزیز جون دست من بر گردنته
چرا خون مرا کردی تو شیشه
بدر گاه خدا نالم همیشه

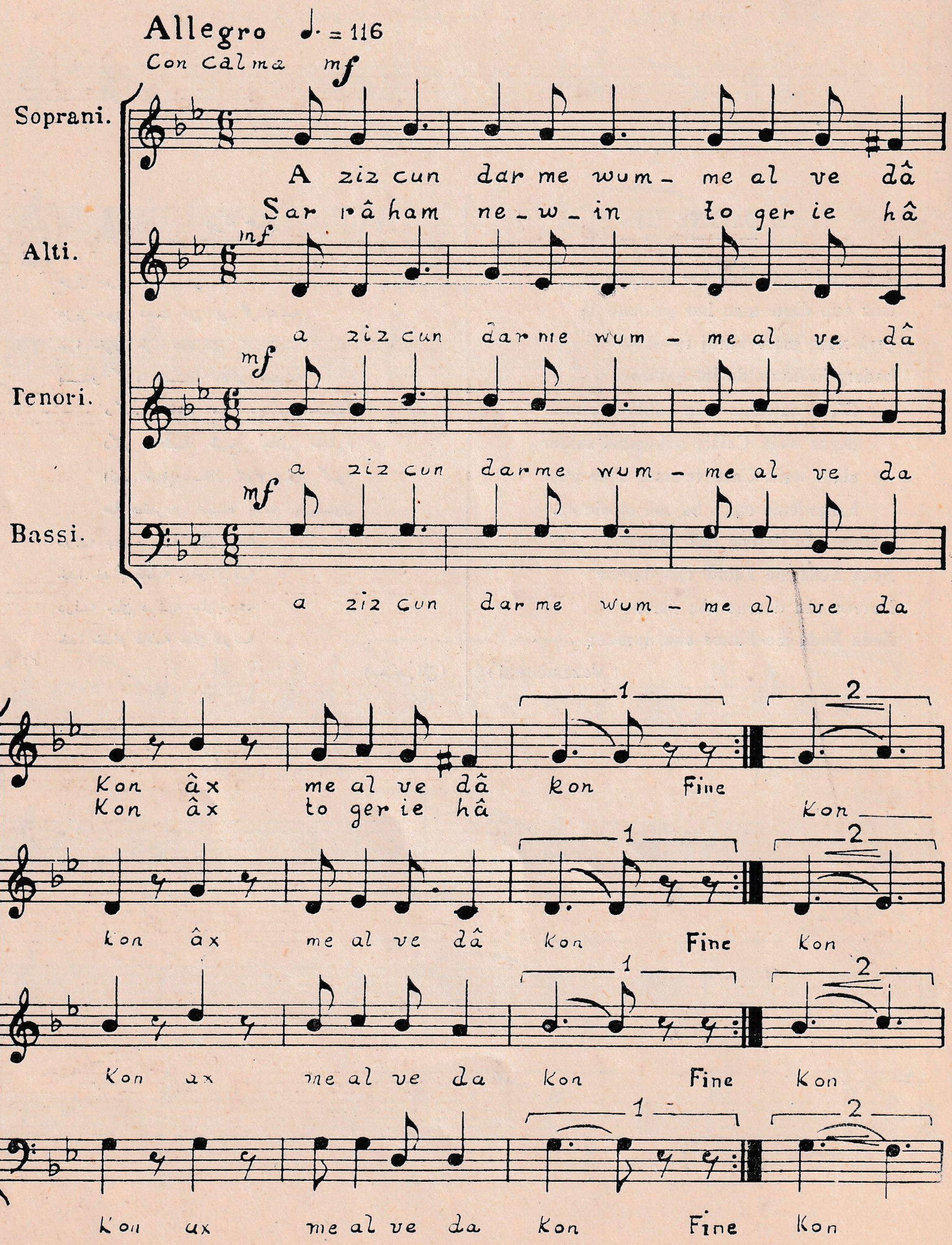
دگر نشوم من بهار حموم
دگر نکمه شیخ جلال سلوم
الهی شیخ جلال تنوم باوه گوم
ها کردم امضاء بیمه پشیمون
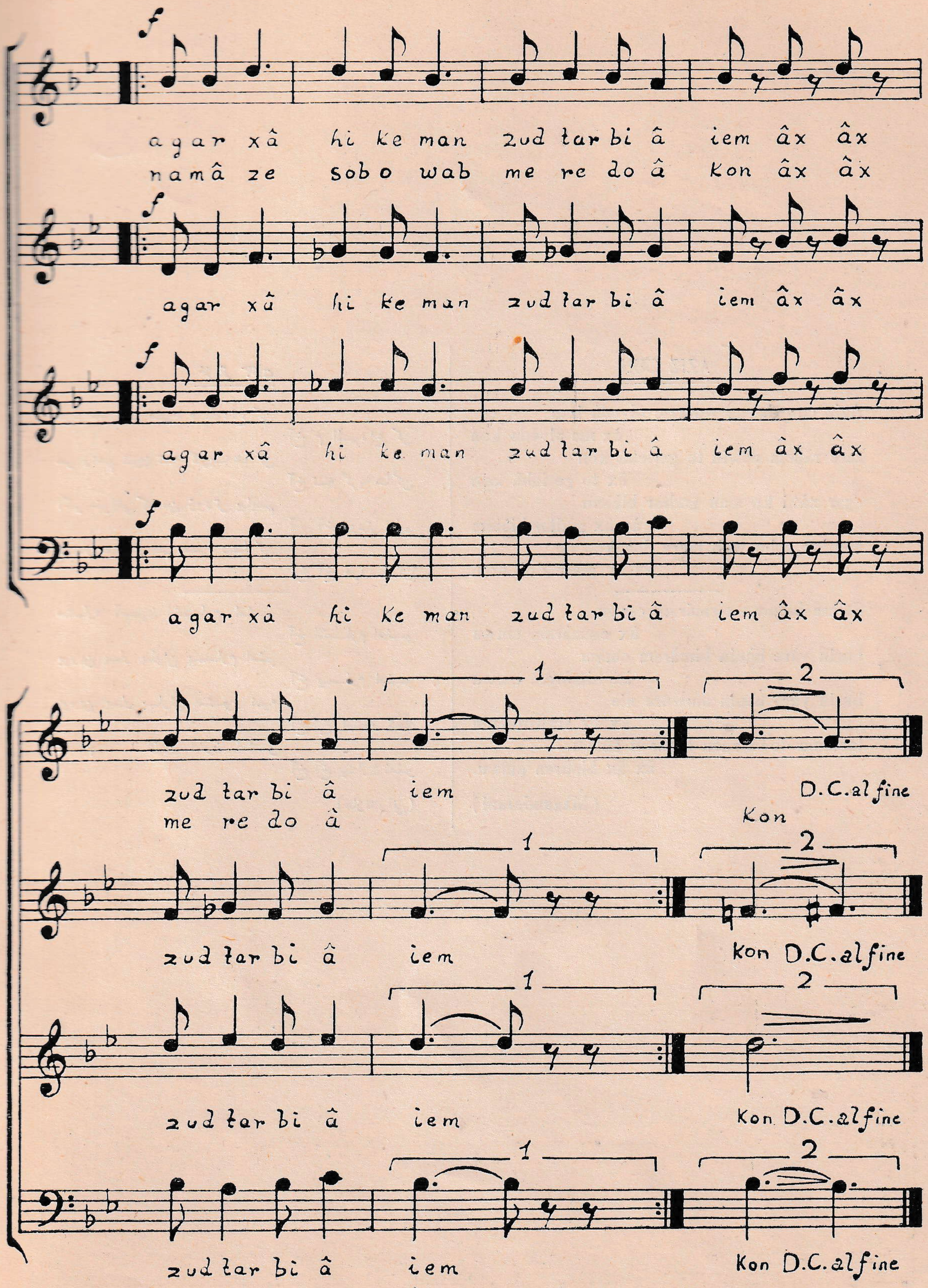
درنه جان درنه جان درنه
خدا خدامْ فاطمه جان درنه
درنه جان درنه جان درنه
خدا خدام فاطمه جان درنه

(مازندرانی)

عزیز جون

AZIZ CUN




agar xâ hi ke man zud tar bi â iem âx âx
namâ ze sobo wab me re do â kon âx âx
agar xâ hi ke man zud tar bi â iem âx âx
agar xâ hi ke man zud tar bi â iem âx âx
agar xà hi ke man zud tar bi â iem âx âx
zud tar bi â iem D.C.al fine
me re do â Kon
zud tar bi â iem Kon D.C.al fine
zud tar bi â iem Kon D.C.al fine
zud tar bi â iem Kon D.C.al fine

AZIZ CUN

Aziz cun darme wumme alvedà kon
àx me alveda kon
sare ràhem newin to geriehà kon
àx to geriehà kon
agar xàbi ke man zudtar biàiem
àx àx zudtar biàiem
namàze sobo wab mere doà kon
àx àx mere doà kon.

Setàre àsemun ewmàram emwu
àx ewmàram emwu
burin yàre bàuin bimàrem emwu
àx bimàrem emwu
burin yàre bàuin amwure nie
àx àx amwure nie
tamàme dowmanàn bidaren emwu
àx àx bidàren emwu.

(Màzanderani)

عزیز جون

عزیز جون در مشوم م الوداع کن
آخ م الوداع کن
سر راهم نشین ته گریه‌ها کن
آخ ته گریه ها کن
اگر خواهی که من زودتر بیایم
آخ آخ زودتر بیایم
نماز صبح و شب مرا دعا کن
آخ آخ مرا دعا کن

ستاره آسمون اشمارم امشو
آخ اشمارم امشو
بورین یار باوئن بیمارم امشو
آخ بیمارم امشو
بورین یار باوئن امشور نیه
آخ آخ امشور نیه
تمام دشمنان بیدارن امشو
آخ آخ بیدارن امشو

(مازندرانی)

فهـرست

TABLE

آماده برای چاپ :
جلد دوم ترانه های روستائی ایران

Prêt pour l'edition:
2me Recueil de chansons rustiques Iraniennes

بها: ٦٠ ریال

Prix $ 2.00

برای دریافت به نشانی زیر مراجعه شود :
انجمن پرورش افکار جوانان ارامنه
تهران خیابان یوسف آباد روبروی پارك هتل

On peut se procurer ce recueil à l'adresse suivante : "L' association culturelle de la Jeunesse Armenienne" Av. Youssefabad vis à vis de Park-Hôtel Tehran-Iran

۱۳۲۷—1948

چاپ رنگین «تهران»